

# Itsuka Yamasaki BIS

44 St. Vincent's Court, The Strand, Brighton Marina Village, Brighton BN2 5XJ

Telephone: +44 (0)1273 671 485    Mobile: +44 (0)7758 703 516

itsuka.yamasaki@gmail.com

## Personal Profile

I am a professional technical translator specialising in English and Japanese with over six years of experience. I am diligent, responsible and experienced in working both as a self-motivated individual and in a team environment. In my six years over experience I have never missed a deadline.

## Languages (\* for translation)

Japanese*	Native.
English*	Lived in New Zealand for 2 years and 8 months where I acquired a degree. I have been based in the United Kingdom since September 2005
Chinese	Basic conversation . I studied Chinese as a part of my degree.
French	I studied French for a year while I was in high school.

## Education and Qualifications

2007	Producer's Diploma Raindance Film School, United Kingdom
2002	Bachelor of International Studies (with distinction) International Pacific College, New Zealand
2000	TOEIC 910
2000	High School Graduation Certificate Tsukuba University High School
1999	Diplôme d'Aptitude Pratique au Français – 4th Grade

## Translation Experience

Examples of past translation work.

Nov 2010	Measuring equipment manufacturer catalogue (EN->JA)
Oct -Nov 2010	Dell internal training manual (EN->JA)
Oct 2010	Samsung catalogue (EN->JA)
Aug 2010	Medical software instruction video interpretation (JA->EN, aided the editor to edit Japanese version)
June 2010	Employment regulations for an accounting firm (JA->EN)
May 2010	Work related accident documents for a major IT firm (JA->EN)

March 2010- Regular translation for an instrument manufacturer (EN→JA)  
Feb 2010 Sony workers accidents document translation (JA→EN)  
Jan 2010 Medical SOP document (JA→EN)  
Jan 2010 PreXion3D Operation Manual (JA→EN) 30000+ words  
Dec 2009- Regular translation for a guitar tuition website (JA→EN)  
Dec 2009 MyCoop Admin Guide (EN→JA) 34000+ words  
Nov 2009 Biotec online help translation (EN→JA)  
Oct 2009 Apple QA project (EN→JA)  
Sep 2009 SAP online tutorial translation (EN→JA)  
Aug 2009 SAP marketing document translation (EN→JA)  
July 2009 SANYO documents translation (JA→EN)  
June 2009 SAP online tutorial translation (EN→JA)  
May 2009 Hotel Ibis campaign webpage translation (JA→EN)  
Mar 2009 Microsoft Configuration Management Manual (EN→JA)  
Mar 2009 PricewaterhouseCoopers press release (JA→EN)  
Feb 2009 SAP manual translation (EN→JA)  
Feb 2009 Japan Shop 2009 Trade Show promotional material translation (JA→EN)  
Nov 2008 SAP manual translation (EN→JA)  
Aug 2008 Cisco broadcast narration translation (JA→EN)  
Aug 2008 Murata Exhibition Panel (JA→EN)  
Jul 2008 Asama Terrace promotional leaflet (JA→EN)  
Jul 2008 Hotel Ibis campaign webpage translation (JA→EN)  
Jun 2008 IBM press release (JA→EN)  
Jun 2008 Serena Software web article translation (JA→EN)  
Jun 2008 Fujitsu mobile phone comment sheet (JA→EN)  
Jun 2008 PGP press release (JA→EN)  
May 2008 FAST press release (JA→EN)  
May 2008 Fujitsu mobile phone feedback file (JA→EN)  
May 2008 Zenlok press release (JA→EN)  
Apr 2008 Fujitsu mobile phone Manual Translation (JA→EN)  
Feb 2008 C language (MISRA-C) programming guide book (JA→EN)  
Mar 2008 Livedoor presentation material (JA→EN)  
Mar 2008 PGP questionnaire final report (JA→EN)  
Mar 2008 Calbee exhibition material translation (JA→EN)  
Jan 2008 Infosys mConnect Technical Product Information (EN→JA)  
Jan 2008 Nikkei Sangyou Newspaper article (JA→EN)  
Dec 2007 PGP questionnaire summary translation (JA→EN)  
Dec 2007 Radiometer system manual (EN→JA)

Nov 2007	PGP press release (JA→EN)
Oct 2007	FAST press release (JA→EN)
Oct 2007	Radiometer Ltd training document (JA→EN)
Sep 2007	PGP questionnaire marketing report (JA→EN)
Sep 2007	HINOMOTO JOMAE website translation (JA→EN)
Aug 2007	NTT DoCoMo specification translation (JA→EN)
Aug 2007	PGP Corporation questionnaire (JA→EN)
Jul 2007	PGP Corporation Press Release (JA→EN)
May 2007	e-access system requirement (JA→EN)
May 2006	EC Research marketing research report (JA→EN)
Apr 2006	Nabtesco corporate video translation (JA→EN)
Mar 2006	Intel educational project translation (JA→EN)
Dec 2005	Oracle press release (JA→EN)
Feb 2004 -	Sun Microsystems manual linguistic Review (EN→JA)

#### Relevant Experience

Feb 2007-	Company director/secretary Parkes Productions Ltd , Brighton, United Kingdom
Dec 2003-	Freelance IT translator/linguistic reviewer
May-Oct 2003	Programmer (Java, Perl) TRC Limited, Tokyo, Japan

#### IT Skills

Word, Excel, PowerPoint, Internet & Email. Have experience of building programs using Perl and Java languages. Experience of using TRADOS, Idiom WorldServer, IBM TranslationManager. Own SDL Trados 2006, Idiom WorldServer and Tstream Editor Studio.

#### Additional areas of expertise and Interest

I have incorporated two companies in the United Kingdom and I have reasonable knowledge of legal requirements and regulations for businesses in the UK.

I also have co-written and produced a feature film in the UK and have some knowledge in Film productions.

#### Personal Details

Driving Licence	Full/Clean
Health	Excellent; non-smoker
Interests	Music, guitar, music production, filmmaking

## References

Mr Kunio Naito

Cultemo Corporation

[http://www.cultemo.com/en\\_company.html](http://www.cultemo.com/en_company.html)

3F Kinoshita Bldg., 6-6-12 Higashikasai Edogawa-ku, TOKYO JAPAN 134-0084

Tel: +81-3-5675-0160 Fax: +81-3-5675-0161

Kunio.naito@cultemo.com

Mr Koji Hirano

Media Research, Inc.

<http://www.mediasoken.jp/en/>

4F SK Building, 4-14-4 Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo 151-0051

Tel: +81-3-5414-6210 (Main)

Fax: +81-3-5414-6510

koji.hirano@mediasoken.jp